

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stawiliście się dzisiaj wy wszyscy przed obliczem JAHWE, waszego Boga, wasi naczelnicy waszych plemion,* wasi starsi i wasi urzędnicy, każdy mężczyzna Izraela, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stawiliście się dzisiaj wy wszyscy w obecności JAHWE, waszego Boga, wasi naczelnicy, sędziowie, wasi starsi i urzędnicy, każdy Izraelita,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przestrzegajcie więc słów tego przymierza i wypełniajcie je, aby się wam szczęśliwie powodziło we wszystkim, co będziecie czynić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przestrzegajcież słów przymierza tego, i czyńcie je, aby się wam szczęśliwie powodziło, wszystko, co czynić będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak strzeżcie słów przymierza tego i pełnicie je, abyście rozumieli wszystko, co czynicie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strzeżcie słów tego przymierza i wypełniajcie je, byście mieli powodzenie we wszystkim, co uczynicie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stanęliście dzisiaj wszyscy przed Panem, Bogiem waszym, naczelnicy waszych plemion, wasi starsi i wasi nadzorcy, wszyscy mężowie izraelscy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stoicie dzisiaj wszyscy przed JAHWE, waszym Bogiem – przywódcy waszych plemion, wasza starszyzna i zwierzchnicy, wszyscy Izraelici,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzisiaj wszyscy stajecie przed JAHWE, waszym Bogiem: naczelnicy waszych rodów, starsi, przywódcy, wszyscy Izraelici,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzisiaj stajecie wszyscy przed Jahwe, waszym Bogiem: naczelnicy waszych rodów, starszyzna, dowódcy, wszyscy mężowie izraelscy,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wy wszyscy razem niezachwianie stoicie dzisiaj przed Bogiem, waszym Bogiem - przywódcy plemion, wasza starszyzna, wasi strażnicy prawa [stoją naprzeciw] wszystkich ludzi Jisraela,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви всі сьогодні стали перед Господом Богом вашим, голови ваших племен і ваші старшини і ваші судді і ваші писарі, кожний ізраїльський муж,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy dziś stoicie przed obliczem WIEKUISTEGO, waszego Boga; naczelnicy waszych pokoleń, starsi, wasi urzędnicy i wszyscy synowie Izraela;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zachowujcie więc słowa tego przymierza i wprowadzajcie je w czyn, żeby wam się powiodło wszystko, co będziecie

¹⁾ waszych plemion, שְׁבִטֵיכֶם : wg S: wasi sędziowie, co w hbr.: שְׁפָטֶיכֶם . Zob. G: wasi naczelnicy i wasi starsi, i wasi sędziowie, i wasi urzędnicy, οἱ ἀρχιφύλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, zob. <x>60 23:2</x>;<x>60 24:1</x>.

			czynić.
--	--	--	---------